



Høgskolen i Østfold

EKSAMEN

Emnekode: SSP10309	Emne: Spansk språk 2
Dato: 14.05.2010	Eksamenstid: kl. 09.00 – 13.00
Hjelpemidler: Spansk-spansk ordbok	Faglærer: Berit Grønn
<p>Eksamensoppgaven:</p> <p>Oppgave 1 og 2 besvares på eget ark. Oppgave 3, 4, 5 og 6 kan besvares på oppgavearket. I så fall på oppgaven leveres inn.</p> <p>Oppgavesettet består av 8 sider inklusiv denne forsiden. Kontroller at oppgaven er komplett før du begynner å besvare spørsmålene.</p> <p>Oppgave 1 og 4 besvares på norsk eller spansk. Oppgave 2, 3, 5 og 6 besvares på spansk.</p>	
<p>Sensurdato: 15 virkedager etter eksamen. Karakterene er tilgjengelige for studenter på studentweb senest dagen etter oppgitt sensurfrist. Følg instruksjoner gitt på: http://www.hiof.no/index.php?ID=7027</p>	

Oppgave 1

Les teksten. Svar deretter på spørsmålene under. Svar på norsk eller spansk.

Ordene i halvfet skrift er oversatt til norsk.

Lea el texto. Conteste, después, las preguntas hechas a continuación. Conteste en noruego o español. Las palabras resaltadas en color negro están traducidas al noruego.

Actualmente en Estados Unidos:

Se habla español...pero no se lee en español

La semana pasada se celebró en Nueva York un festival de **literatura en lengua castellana**, el PEN Festival, en el que participaron (1) varios autores hispanohablantes, por ejemplo, el mexicano Martín Solares, el argentino Rodrigo Fresán y el español Javier Cercas. En el festival se discutió, **entre otras cosas**, qué se puede hacer para que los **estadounidenses** lean (2) más obras de autores españoles e hispanoamericanos.

Hay (3) unos 30 millones de hispanos viviendo en Estados Unidos. **A pesar de** esta cifra tan alta (el 14 % de la población estadounidense es hispana), se lee muy poco en español. Esta situación **se debe**, en gran parte, a que los inmigrantes hispanos, cuando llegan a Estados Unidos, quieren aprender el inglés. Para integrarse eficazmente es importante aprender el idioma, y la segunda y la tercera generación de los inmigrantes hispanos leen más en inglés que en español.

Sólo un 3 % de los libros en español se traduce al inglés. Pocos autores españoles tienen éxito en Estados Unidos. La novela *Soldados de Salamina* de Javier Cercas es un gran **éxito editorial** en el Reino Unido, mientras que en Estados Unidos vende muy poco. Una excepción es el autor Carlos Ruiz Zafón y su novela *Sombra del viento*. En 2009, se (4) vendieron más de 200 000 ejemplares de la edición americana de *Sombra del viento*.

La novela *Soldados de Salamina* trata del escritor Rafael Sánchez Mazas (5), quien (6) fue uno de los **fundadores** de la Falange Española. Durante la Guerra Civil Española (1936-1939), Sánchez Mazas **fue encarcelado** por los republicanos (7). Al final de la guerra, los republicanos lo (8) sacaron de la cárcel, lo llevaron a un bosque junto con otros prisioneros, y **los fusilaron** a todos. Sin embargo, **no lograron** matar a Rafael Sánchez Mazas. Él se levantó **ileso** de entre los muertos, comenzó a andar (9) por el **bosque**, durante días, y así salvó la vida. Quizás a los norteamericanos **no les interese** (10) tanto este tema como a los ingleses. No obstante, la autora y periodista Barbara Proust Solomon afirma que las universidades norteamericanas toman (11) en serio la literatura en castellano.

Texto adaptado del artículo “Se habla español...pero no se lee”, *El país*, 4 de mayo de 2010.

literatura en lengua castellana spanskspåklig litteratur
se debe det skyldes
a pesar de til tross for
fundador m grunnlegger
fusilar skyte
ilseo uskadd

estadounidense m/f person fra USA
entre otras cosas blant annet
éxito m editorial forlagssuksess
encarcelar fengsle, sette i fengsel
lograr oppnå, klare
bosque m skog

1. ¿Qué tiempo verbal es éste? Explique el uso de “participaron” aquí.
Hvilken verbtid er dette? Forklar bruken av ”participaron” her.
2. ¿Qué tiempo verbal es éste? Explique el uso de “lean” aquí.
Hvilken verbtid er dette? Forklar bruken av ”lean” her.
3. ¿Qué tiempo verbal es éste? Explique el uso de “hay” aquí.
Hvilken verbtid er dette? Forklar bruken av ”hay” her.
4. Explica el uso de “se” aquí? ¿Cuál es el sujeto de la oración?
Forklar bruken av ”se” her? Hva er subjektet i setningen?
5. Haga un análisis sintáctico de la siguiente oración:
Analyser følgende setning:

La novela *Soldados de Salamina* trata del escritor Rafael Sánchez Mazas.
6. ¿Qué clase de palabra es “quien”? Explique el uso de “quien” aquí.
¿Por qué va el verbo de la subordinada, “fue”, en indicativo?
Hva slags ordklasse tilhører “quien”? Forklar bruken av ”quien” her.
Hvorfor står verbet i leddsetningen, ”fue”, i indikativ?
7. ¿Qué tiempo verbal es éste? Explique el uso de “fue encarcelado” aquí.
¿Cuál es el verbo auxiliar y cuál es el principal?
Hvilken verbtid er dette? Forklar bruken av ”fue encarcelado” her.
Hva er hjelpeverb og hva er hovedverb?

Haga un análisis sintáctico de la siguiente oración:

Analyser følgende setning:

Rafael Sánchez Mazas fue encarcelado por los republicanos.

8. ¿Qué clase de palabra es “lo”? Explique el uso de “lo” aquí.
Hva slags ordklasse tilhører “lo”? Forklar bruken av ”lo” her.
9. ¿Qué tiempo verbal es éste? Explique el uso de “comenzó a andar”?
¿Cuál es el verbo auxiliar y cuál es el principal?
Hvilken verbtid er dette? Forklar bruken av “comenzó a andar” her.
Hva er hovedverb og hva er hjelpeverb?
10. Explique el uso de “les” aquí. ¿Cuál es el sujeto del verbo “interese”?
¿Por qué va el verbo “interese” en subjuntivo”?
Forklar bruken av “les” her. Hva er subjektet til verbet ”interese”?
Hvorfor står verbet ”interese” i konjunktiv?
11. ¿Qué tiempo verbal es éste? ¿Por qué va el verbo “toman” en indicativo?
Hvilken verbtid er dette? Hvorfor står verbet ”toman” i indikativ?

Oppgave 2

Oversett fra norsk til spansk. Traduzca del noruego al español.

Forfatteren Rafael Sánchez Mazas (1894-1966) var falangistbevegelsens åndelige leder og minister i Francos regjering. Han var gift med den italienske kvinnen Liliana Ferlosio og de fikk fem barn.

Den yngste sønnen, Chicho, har fortalt i et intervju i den spanske avisen *El país* at hans far likte den klassiske kulturen. ”Min far pleide å lese helt til morgengry, og han sto opp midt på dagen. Han var sympatisk, morsom og egosentrisk. Han var dessuten en anerkjent forfatter”, har Chicho forklart. Da Sánchez Mazas var ung, skrev han dikt. Noen år senere dro han til Roma som journalist, og der ble han kjent med sin framtidige kone, Liliana.

En av sønnene til Sánchez Mazas, Rafael, skulle bli forfatter som sin far. Rafael Sánchez Ferlosio ble født i Roma i 1927, og han tilbrakte sin barndom der. Han studerte filosofi og språk ved Universitetet Complutense i Madrid. I 1955 fikk han stor suksess med romanen ”El Jarama”, som handler om en gjeng med ungdommer som tilbringer en sommerdag ved elven Jarama.

Rafael Sánchez Ferlosio er nå 83 år, og han skriver fortsatt. I 2005 mottok han Cervantes-prisen, den viktigste litterære prisen innen spanskpråklig litteratur. Hans bøker har blitt oversatt til engelsk, tysk, fransk, italiensk russisk og kinesisk. Om sine egne lesevaner forteller han følgende: ”Jeg pleier å kjøpe tre

og noen ganger fire dagsaviser. Jeg leser nesten alt bortsett fra sidene om sport og kultur, men alle nyhetene, både de nasjonale og de internasjonale.”

Andre store forfattere som har vunnet Cervantes-prisen er, blant annet, Jorge Luis Borges, Rafael Alberti og Alejo Carpentier.

falangistbevegelsen movimiento *m* falangista

åndelig espiritual

morgengry madrugada *f*

anerkjent reconocido

framtidig futuro

filosofi og språk filosofía y letras

gjeng grupo *m*

Cervantes- prisen el Premio Cervantes

lesevaner hábitos de lectura

Kilder til oversettelsen: *La vida nueva de Sánchez Mazas*

http://www.elpais.com/articulo/cine/vida/nueva/Sanchez/Mazas/elpcinpor/20030321elpepicin_4/Tes

Cervantes-prisens offisielle nettside:

<http://www.mcu.es/premios/CervantesPresentacion.html>

Intervju med Rafael Sánchez Ferlosio i *El país*:

http://www.elpais.com/articulo/semana/Ferlosio/Ferlosio/elpeputec/20050129elpbabese_1/Tes

Oppgave 3

¿Presente de indicativo o presente de subjuntivo? Presens indikativ eller presens konjunktiv? Rellene con la forma adecuada del verbo. Fyll inn riktig form av verbet.

1. Si _____ (necesitar, tú) dinero, te lo puedo prestar. Tengo unos 100 euros.
2. ¿Puedes dejarme el periódico cuando lo _____ (terminar, tú)?
3. He solicitado varios puestos de trabajo, y en cuanto me _____ (llamar, ellos) para una entrevista, iré corriendo.
4. Prefiero que _____ (ir, nosotros) al cine en vez de ir al teatro. Es que a mí el teatro me aburre.
5. Antonio me ha dicho que _____ (querer, él) cambiar de trabajo para tener más tiempo libre.
6. Le aconsejo que no _____ (rechazar, usted) el puesto de trabajo que le han ofrecido.
7. Me parece muy bien que _____ (decir, tú) las cosas tal como son.

8. ¿Conocéis a alguien que _____ (dar) clases particulares de español?
9. Me gustan las personas que _____ (ser) sinceras.
10. Ana está buscando un novio que _____ (ser) sincero.
11. Mira, te he comprado varias novelas de Gabriel García Márquez para que _____ (leer, tú) literatura en español.
12. Perdona, ¿sabe usted dónde _____ (vender, ellos) las entradas para el concierto de esta noche?
13. No sé si _____ (haber) un concierto esta noche, pero pueden preguntar en la taquilla.
14. Nos gusta que _____ (recitar, usted) sus propios poemas.
15. Antonio está triste porque su novia le ha dejado. Quiero hacer algo para que _____ (ponerse, él) contento.
16. No es cierto que los jóvenes de hoy _____ (leer) menos que los jóvenes de antes.

rechazar avslå

recitar lese opp, deklamere

Oppgave 4

Analice sintácticamente las siguientes oraciones:

Analyser følgende setninger.

1. No creo que mi amiga venga hoy.
2. Cuando llegue el verano, iremos a la playa.

Oppgave 5

¿Condicional simple o imperfecto de subjuntivo? Preteritum futurum (1. kondisjonalis) eller imperfektum konjunktiv? Rellene con la forma adecuada del verbo. Fyll inn riktig form av verbet.

- ¿_____ (1) (poder, tú) ayudarme un poco con el ordenador? No sé qué le pasa, no funciona.
- Si _____ (2) (saber, yo) un poco más de informática, te ayudaría, pero es que sé muy poco.

- Me han ofrecido un nuevo trabajo, pero no estoy seguro si aceptarlo o no.
- Yo, en tu lugar, lo _____ (3) (aceptar).

- Si _____ (4) (tener, tú) más tiempo libre, ¿qué harías?
- Si _____ (5) (tener, yo) más tiempo libre, leería más literatura en castellano.

- Si hiciera mejor tiempo hoy, _____ (7) (ir, nosotros) de picnic.

- Ojalá nos _____ (8) (tocar) la lotería. Entonces nos _____ (9) (comprar, nosotros) una casa nueva.
- Si _____ (10) (poder, usted) planificar el viaje perfecto, daría la vuelta al mundo?

Opgave 6

¿Pretérito imperfecto de indicativo, pretérito indefinido de indicativo o imperfecto de subjuntivo?

Imperfektum indikativ, preteritum indikativ eller imperfektum konjunktiv? Rellene con la forma adecuada del verbo. Fyll inn passende verbform.

La despedida

Ignacio y sus padres, Rosa y José, llegaron al aeropuerto con el tiempo justo, y _____ (1) (ponerse, ellos) en la cola de Iberia, vuelo 987 a Montevideo. Ninguno de los tres hablaba. Los padres _____ (2) (estar) un poco nerviosos. Era la primera vez que Ignacio viajaba solo. En realidad a los padres no les gustaba nada esta partida, esta separación, pero lo habían decidido juntos:

Llevaban cinco años viviendo en Francia. Cuando _____ (3) (llegar, ellos) a Paris en 1975, Ignacio _____ (4) (tener) seis años, ahora acababa de cumplir once. Un día, hace dos meses, Rosa había sorprendido a su hijo contando casi clandestinamente en francés *un, deux, trois*,

quatre, cinq, six... La misma noche Rosa y su marido empezaron a planificar el viaje: Ignacio debía ir a Montevideo. Ellos eran uruguayos y era importante que Ignacio no _____ (5) (olvidar) su lengua materna. Los padres no _____ (6) (tener) nada contra los franceses, pero temían que su hijo se convirtiera en un francés. Querían que Ignacio _____ (7) (pasar) un mes en Montevideo con su abuelos, y que _____ (8) (conocer, él) el país y a sus parientes.

Texto adoptado del cuento *El reino de los cielos* del autor uruguayo Mario Benedetti.

despedida *f* avskjed

cola *f* kø

partida *f* avreise

contar telle

clandestinamente i all hemmelighet

lengua *f* materna morsmål

temer frykte